

Sala Conferenze – Rettorato

Sessione 11 | 14.45-16.00

Modera: **Roberto MULINACCI**

Gian Luigi DE ROSA

Dal libro allo streaming: il linguaggio tabù tra variazione diamesica e strategie traduttive

Maria Serena FELICI

Dizionari popolari e libri di fraseologia in Brasile: uno sguardo diacronico

Francesco MORLEO

Il libro e il testo: alcune osservazioni sui manuali di economia del XIX secolo

Sala Consiglio – Rettorato

Sessione 12 | 14.45-16.00

Modera: **Roberto FRANCAVILLA**

Luca FAZZINI

Leggere Lisbona, scrivere frammenti di città: prospettive contemporanee

Ada MILANI

Graphic novel in traduzione: peculiarità, sfide, impasses di un genere sovversivo

Francesca DE ROSA

Libri in transito oltre il peso della censura: la rivista Sul (1948-1957), Cartas d'África e alguma poesia (2005)

Sala Conferenze – Rettorato

Sessione 13 | 16.00-17.15

Modera: **Valeria TOCCO**

Luigia DE CRESCENZO

Fatal dilemma di Abel Botelho: il libro come documento umano

Giorgia CASARA

L'artefatto e il discorso: il libro in Portogallo tra XIX e XX secolo

Sofia MORABITO

Un libro all'inverso: Caranguejo di Ruben A.

Sala Consiglio – Rettorato

Sessione 14 | 16.00-17.15

Modera: **Matteo REI**

Maria A. FONTES

"Isto não é um livro". Haroldo de Campos e le riflessioni sul (non) libro

Silvia BRAMBILLA

È possibile fare linguistica coi libri? Limiti e potenzialità di un corpus di romanzi portoghesi contemporanei

Michela GRAZIOSI

São Bernardo di Graciliano Ramos: un'autobiografia fittizia come strumento di autorappresentazione e costruzione di identità

17.15-17.45 – Pausa

Sala Conferenze – Rettorato

CONFERENZA PLENARIA | 18.00 – 19.00

Milton HATOUM

A noite da espera e Pontos de fuga: romances de formação e ditadura

Modera: **Vincenzo ARSILLO**

Giovedì 26 ottobre 2023

Sessione | 9.30-11.30

Sala Conferenze – Rettorato

Sessione 15 | 9.30-11.30

Modera: **Federico BERTOLAZZI**

Alessia DI EUGENIO

Un libro da leggere ad alta voce: "poesia falada" e parola scritta nell'antologia Querem nos calar

Andréia GUERINI

La tradizione italiana e la costruzione della critica di Sérgio Buarque de Holanda

Vera Lúcia de OLIVEIRA

Letteratura, memoria e trauma in A queda do céu di Davi Kopenawa e Bruce Albert

Marianna SCARAMUCCI

"Pele de papel, sombra de palavra". Il libro come ipertesto cosmologico ed etnopolitico: il caso di A queda do céu

Sala Cervantes

Sessione 16 | 9.30-11.30

Modera: **Mariagrazia RUSSO**

Giada POLO

Il creolo capoverdiano nel processo di standardizzazione: un percorso editoriale

Manuela MAGALHÃES

Linguaggio e interculturalità nella letteratura di Maria Firmina dos Reis

Andrea RAGUSA

Pretidão de amor: prassi poliglotta e libro multilingue

Francisco DIAS

Fernanda de Castro e Ofélia Marques: figurazioni e autorappresentazioni nella costruzione di un'opera d'insieme

11.30: Presentazione Atti V Convegno AISPEB

Sala Parthenope 1.6

Sessione 17 | 9.30-11.30

Modera: **Cristina ROSA**

Alice GIROTTO

I fotolibri possibili di Djaimilia Pereira de Almeida

Katia de Abreu CHULATA

Brevi considerazioni storiche e progetti descrittivi sul portoghese brasiliano: libri, mondi e miti

Maria Rosaria CORVINO

"Em torno do livro neo-realista português": traduzioni e risonanze in Italia

Carlotta DEFENU

Mensagem di Fernando Pessoa: una genesi lunga 20 anni

Sala Conferenze – Rettorato

12.00-13.00 – **Assemblea AISPEB**

13.00-13.30 – **Chiusura dei lavori**

Saluti conclusivi della Presidente dell' AISPEB

Instituto Cervantes de Nápoles – Via Chiatamone, 6G

Università degli Studi di Napoli Parthenope

Palazzo Pakanowski, via Generale Parisi, 13

(accesso: via Giorgio Arcoleo, 52)



VI CONVEGNO AISPEB IL LIBRO POSSIBILE Lingue, letterature, mondi

24-26 ottobre 2023

Università di Napoli L'Orientale

Rettorato – PALAZZO DU MESNIL – Via Chiatamone 61/62



Martedì 24 ottobre 2023

Rettorato – Palazzo Du Mesnil

14.00-14.30

Accoglienza e registrazione

Sala Conferenze – Rettorato

14.30-15.00

Saluti istituzionali e apertura Convegno

CONFERENZA PLENARIA | 15.00-16.00

Helena Carvalhão BUESCU (Universidade de Lisboa)

Literatura-mundo comparada e património literário

Modera: **Vincenzo ARSILLO**

16.00-16.30 – Pausa

Sala Conferenze – Rettorato

Sessione 1 | 16.30 – 18.00

Modera: **Andréia GUERINI**

Mariagrazia RUSSO

Appunti di grammatica della lingua felupe di Suzana (Guinea-Bissau): esperienza missionaria e stesura di un libro inedito

Valeria TOCCO

Fantastici possibili: antologizzare il soprannaturale

Sonia Netto SALOMÃO

Machado de Assis: “o senão do livro”

Sala Conferenze – Rettorato

CONFERENZA PLENARIA | 18.00-19.00

Sandra Guardini VASCONCELOS

(USP – Universidade de São Paulo)

Roberto VECCHI (Università di Bologna)

Antonio Candido e Eduardo Lourenço: uma homenagem

Modera: **Vincenzo ARSILLO**

Mercoledì 25 ottobre 2023

Sala Conferenze – Rettorato

Sessione 2 | 9.00-10.15

Modera: **Simone CELANI**

Roberto FRANCAVILLA

“L'anima qui non fa ombra per terra”. Brasília come visione inconclusa nelle crônicas di Clarice Lispector

Rochelle GUIMARÃES

Libro in abisso: il vortice del “movimento puro” in Clarice Lispector

Stefania CHIARELLI

Tra Crusoe e Narizinho: le rappresentazioni della lettura nei personaggi infantili di Carlos Drummond de Andrade e di Clarice Lispector

Sala Cervantes

Sessione 3 | 9.00-10.15

Modera: **Jobst WELGE**

Chiara MANCINI

Il Livro de memórias, dall'ipotiposi alla retrospettiva di Teixeira de Pascoas

Virginia CAPORALI

“És silêncio, serás lugar”. Lingue, linguaggi e mutismo nell'Orlando di Cláudia Lucas Chéu

Serena CIANCIOTTO

Genealogie: l'evoluzione del romanzo multigenerazionale fino a Eça de Queirós

Sala Parthenope 2.1

Sessione 4 | 9.00-10.15

Modera: **Vanessa CASTAGNA**

Carla FARIA

Sfide linguistiche e culturali nella traduzione di Brichos, a floresta é nossa di Paulo Munhoz

Eugenio LUCOTTI

“Escrever na água, ao pé das letras”: la crónica come specchio della narrativa di Augusto Abelaira

Greta USAI

Antonio Tabucchi, scrittore di incontri impossibili

Sala Conferenze – Rettorato

Sessione 5 | 10.30-11.45

Modera: **Giorgio DE MARCHIS**

Federico BERTOLAZZI

De aetatibus mundi imagines.

Una lettura di Francisco de Holanda

Simone CELANI

Un libro fatto di libri: lingue, linguisti e traduttori nella Bibliotheca lusitana di Diogo Barbosa Machado

Matteo REI

L'immaginario goloso nella Fénix renascida: analisi di un ritratto “em metáfora de doce”

Sala Cervantes

Sessione 6 | 10.30-11.45

Modera: **Gian Luigi DE ROSA**

Vânia Cristina Casseb GALVÃO

Il curioso caso di XVia: uno studio comparativo tra la lingua italiana e il portoghese brasiliano

Maria Antonietta ROSSI

Un antidoto contro i “vizi” della lingua portoghese: l'azione correttiva di António de Mello da Fonseca (1667-1717) agli albori del Settecento

Silvia INSERRA

Tra libri e documenti del Settecento brasiliano: la grammatica dei clitici in due testi della Academia Brasileira dos Renascidos

Sala Parthenope 2.1

Sessione 7 | 10.30-11.45

Modera: **Carla FARIA**

Vanessa CASTAGNA

Libri in transito: principi e pratiche nella traduzione della letteratura portoghese per ragazzi in Italia

Elena MANZATO

Quarto de despejo di Carolina Maria de Jesus: i libri italiani

Marcella PETRIGLIA

Per un'analisi diacronica della struttura di Ostinato rigore di Eugénio de Andrade

11.45 -12.15 – Pausa

Sala Conferenze – Rettorato

Sessione 8 | 12.15-13.30

Modera: **Elsa Rita dos SANTOS**

Barbara GORI

Libri nascosti nel libro: intertestualità in Novas cartas portuguesas

Elisa ROSSI

Aroldo in Lusitania “revisited”: il mondo poetico bilingue di Ruggero Jacobbi

Andrea BIANCHINI

Galeotto fu l'autore e ciò che scrisse

Sala Cervantes

Sessione 9 | 12.15-13.30

Modera: **Vera Lúcia de OLIVEIRA**

Maria Caterina PINCHERLE

Una stanza tutta per gli altri. Quando il privato diventa pubblico: indagini sulla letteratura femminile brasiliana

Francesca DEGLI ATTI

Oltre il libro: la risignificazione dell'oggetto come libro in Manoel de Barros e Douglas Diegues

Graciele FREDERICO

Il libro come corpo: linguaggio e immaginario

Sala Parthenope 2.1

Sessione 10 | 12.15-13.30

Modera: **Barbara GORI**

Guia Minerva BONI

Il libro dei mondi possibili: la Peregrinação di Fernão Mendes Pinto

Graça Gomes de PINA

Il libro non scritto. Testimonianze sui línguas nei secoli XVI-XVIII

Maria Luisa CUSATI

Dal manoscritto al libro: le fasi di un percorso complesso

Elaine REIS

Culturema e lingua nel discorso di Essa gente di Chico Buarque

13.30-14.30 – Pausa Pranzo